

The background of the cover features a stylized illustration. The upper portion is a light beige or cream color. Below this is a large, dark blue mountain peak with a white, jagged silhouette representing snow or a rocky crest. The lower portion of the cover is a green field, depicted with several horizontal, wavy white lines that create a sense of rolling hills or grass. The overall style is minimalist and graphic.

综合日语教程 教学参考书

主编 姜荣耕 田忠魁

哈尔滨船舶工程学院出版社

综合日语教程

教学参考书

主编 姜荣耕 田忠魁

哈尔滨船舶工程学院出版社

(黑) 新登字第9号

综合日语教程教学参考书

姜荣耕 田忠魁 主编

哈尔滨船舶工程学院出版社出版
新华书店首都发行所发行
哈尔滨船舶工程学院印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张6.875 字数140千字

1992年12月 第1版 1992年12月 第1次印刷

印数: 1—1000册

ISBN 7-81007-206-4/H·14

定价: 4.30元

前 言

本书是大连理工大学、天津大学、哈尔滨科技大学、浙江大学“四院校日语教材编委会”组织编写的《综合日语教程》一书的教学参考书。

本书包括《综合日语教程》的精读、泛读全部课文的汉语译文和精读、泛读、会话与听力的练习答案(含听力的文字材料)两部分。本书力求简明实用,为避免繁言赘语,只提供了译文和练习答案,未加其它说明。我们希望能给使用《综合日语教程》的师生带来学习的便利。

课文的翻译,注意了忠实于原文和汉语表达的流畅性。但原文文体、题材、体裁不同,语言风格各异,译文又非出自一人之手,虽经斟酌讨论,译文风格未能完全划一。同时,由于编者水平的限制,错误、不当之处在所难免,恳请日语界同仁和各位读者指正。

练习答案是根据编者的理解做出的,而且有些练习的答案不是唯一的,所以本书的答案只能作为参考。

本书精读部分由姜荣耕、刘子金、齐秀茹、俞素美、曹豪斌执笔,最后由姜荣耕定稿;泛读部分由田忠魁、郭殿福、金英姬、周心萍、林均璧、孙胜强执笔,最后由田忠魁定稿。精读译文由徐祖琮先生和齐彦韶先生审阅;泛读部分由白继宗先生审阅,鄂玉彰先生提出不少宝贵意见;泛读练习答案多承泉原省二先生指导;会话与听力文字材料由原书编者提供。

编 者

1992.1.17.

目 录

参 考 译 文

精读	(1)
第一课 生活的意义	(1)
第二课 自然与人类	(4)
第三课 生命科学	(9)
第四课 回归的机器——机器人	(12)
第五课 日语的特性	(16)
第六课 民族与文化	(21)
第七课 劝君培养幽默感	(25)
第八课 对明天的希望	(29)
第九课 一片树叶	(31)
第十课 “健康的心脏”	(35)
第十一课 狐狸与马夫	(38)
第十二课 幸福(一)	(42)
第十三课 幸福(二)	(45)
泛读	(50)
第一课	
1. 大学生生活	(50)
2. 暑期间候种种	(53)

3. 电报稿的写法..... (54)

第二课

1. 时令寒暄..... (56)
2. 一万零一百二十日元借款..... (59)
3. 什么是“阅读”..... (60)

第三课

1. (1) 尖端技术影响的探索..... (64)
 (2) 支撑尖端技术开发的环境与要素..... (65)
2. (1) 全方位地探求需要与应用领域..... (66)
 (2) 新型人体材料的可能性..... (67)
3. (1) 磁浮铁路——向时速 500 公里挑战..... (68)
 (2) 交通系统与电力汽车的未来..... (69)

第四课

1. (1) 作为动力设备的发动机种类及其功能..... (70)
 (2) 内燃机的替代物——下一代发动机是
 什么样的..... (71)
2. (1) 机器人的进化与应用方法..... (72)
 (2) 无血手术的理想——医用激光..... (73)
3. (1) 大下一个是什么..... (74)
 (2) 21 世纪预测..... (75)

第五课

1. 国际会议也用新型传播手段——已实现的
 电视会议..... (76)
2. (1) 通讯卫星时代——近在咫尺的人造卫星..... (77)
 (2) 起到眼·耳·口的作用——图象识别、
 语音识别、语音合成..... (78)
3. (1) 使生活美好的家庭自动化——充满新
 的需求..... (79)

(2) 家庭办公能实现吗?	(66)
---------------------	--------

第六课

1. 电子情报人员掌握时代的钥匙	(81)
2. (1) 爱滋病袭来	(84)
(2) 爱滋病袭来	(87)
3. 计算机与孩子们	(88)

第七课

1. 问候方式反映着国情——接吻、握手、鞠躬	(92)
2. 表情、动作是礼貌的最起码修养	(94)
3. 鞠躬的方法——点头、普通礼、敬礼	(97)

第八课

1. 负笈	(99)
2. 用自己的双手开拓自己的人生	(101)
3. 不要怕失败	(105)

第九课

1. 害羞是学习外语的大敌——外语学习要点	(108)
2. 说与听——日语教、学法	(111)
3. 牢固地掌握本国语言——外语学习要点	(113)

第十课

1. 池田弥三郎与鸚鵡	(116)
2. “爱”和“喜欢”的差异——直接表达和 间接表达	(119)
3. 男女差别已消失了吗? ——对今后生活的 启示	(121)

第十一课

1. 敬语、敬称的用法	(124)
2. 鼓励提问	(129)
3. 我在教“女性语言”? ——郑重语和女	

性语言的难度.....	(132)
-------------	---------

第十二课

- | | |
|----------------------------|---------|
| 1. 弊衣破席皆为“珍宝”——日本观察之一..... | (136) |
| 2. 休假与观光..... | (137) |
| 3. “东京没有糖果”——日本观察之二..... | (140) |

第十三课

- | | |
|------------------------------|---------|
| 1. 是的,我很擅长——大学生的口头禅? ! | (143) |
| 2. 锁国和汤面..... | (146) |
| 3. 购物旅行..... | (146) |

参考答案

精读.....	(153)
泛读.....	(184)
会话与听力.....	(189)

参 考 译 文

精 读

第一课 生活的意义

你们大家还年青，都有远大的前途。从现在算起，平均还要生活近六十年。这意味着大家要从二十世纪生活到二十一世纪。这期间，整个世界将会发生怎样的变化呢？如果我们回顾一下，从二十世纪初到现在的六十几年里，世界发生了多大的变化，那么就会清楚在今后的五、六十年间，会发生我们料想不到的巨大变化。

人类社会究竟为什么会发生变化呢？当然，人们会想到地震、台风和洪水等自然力量给社会带来的变化，但就其影响来说，即使这种变化一时是非常巨大的，也决不可能持久。从长远的观点来看，也许可以说社会的巨大变化主要是由人类的生活活动引起的。例如，交通工具的发展，汽车和飞机的数量在增加，速度也在不断提高，这就使社会发生了巨大的变化。而且，还有通讯工具的发展，电话、无线电、电视的普及，这又促使社会发生巨大变化。诸如此类的变

化，在今后也将时有发生。

可是，这种变化是怎样引起的呢？如果仔细想一想，就可以知道，引起这种变化的最大的原因是由于人类的知识和技术进步的结果。一言以蔽之，科学进步的结果引起社会的变化，不言而喻，科学是由人类创造、思索出来的，是人们的活动日积月累的结果。不仅是科学，人们的其他多种活动也使社会发生变化。总之，今后的社会还要通过人们的活动继续发生变化。

因此，我希望你们要好好再想一想，你们自己也是这些活着的人们中的一员。倘若大家都认为：“个人的力量是渺小的，要改变这个社会，是根本不可能的。因此，自己除了顺从变化的社会的潮流之外是没有其他办法的”，这将是极大的错误。个人的力量即使是渺小的，但是每个人所做出的努力，会给社会带来巨大的变化，这是不能否认的。

变化也是多种多样的，但向什么方向变化才好呢？这还是一个大问题。（因为）要设法使变化向人们所希望的方向发展，同时要努力防止它向相反的方向转化。要想到为使社会哪怕是略微朝着好一些的方向发展，作出你们微薄的贡献。不仅是想，还要努力去做。难道不应该认为这就是生活意义之所在吗？

当然，要改造社会，以什么样的形式作出贡献，是因人而异的。因而，人们都决心试图按各自的方式去奋斗，选择一条自己想走的道路。即使走这条道路，但也未必一定会成功，也许会以失败而告终，但成功或失败并不是一开始就清楚的。你认为经过自己的努力，成功的希望较大，就应竭尽全力去做。我们是否应认为人生活的意义就在于此呢。

人们常说，现在的青年人要比过去更讲究现实。就是说，他们考虑到为将来绘制蓝图，以致年迈后也不致于困顿，也许这倒是应该的，也未必不好。但是，我认为，年轻人如果只考虑自己的安逸，那也实在太无聊了。而且如果认定将来和现在大概没有什么两样，而只考虑在这个框框里怎样生活的话，那不仅是无聊的，而且简直有些荒唐了。若是那样，就不可能感觉到真正的生活意义。

“别人上了A大学，自己也想升入A大学”。“如果能在某个公司里就职，生活就会安逸。为此，升入某个大学，大概就行了吧”。如果年轻人都抱有这样消极的想法，那么社会将会怎么样呢？

尽是由这群人组成的日本，又将会怎样呢？在这个地球上，日本人的存在，不仅不会引起人们的瞩目，而且恐怕将会在日益激烈的国际竞争、尤其是在创造有文化价值的竞争中沦为落伍者。如果是那样，每个日本人的生活不也要在物质和精神两方面都崩溃吗？

本来，在现在以及将来的社会中，每个人的问题同整个日本的问题，如果范围说得更广泛些，同整个世界的问题，决不是相互孤立的。如果这样考虑的话，刚才所讲的那种现实的或用稍微不太好听的字眼，只为自己算计的生活方式，初看起来似乎是一种保险的生活方式，但我们会明白并不是这样的。至少，在众多的社会中，如果不是有一部分人摆脱只为自己打算的想法，具有高尚的理想，勇于进取，那么日本和全世界，作为一个整体都不可能好起来的。这样做的结果，反过来还要影响每一个人，给人们带来极大的不幸。如上所述，具有崇高的理想，勇于进取，即使是不成功，但其中

也有很大的生活意义。我想，只有感受着生活的意义而生存下去，才是真正现实的生活方式。

迄今我能够比较自由地做自己想做的事情。在这一点上，我认为是很幸运的。我丝毫也不想把优裕环境中成长起来的我的的人生观，强加于处于不同时代的各位同学。我只是希望，大家在确定自己所走的道路时，能把我的的人生观也作为一种可供参考的人生观，也就足矣。我所期望的，不是要大家去模仿别人，而是要自己选择一条自己的路，即使以失败告终，也要过一个能够感到生活意义的一生。

第二课 自然与人类

人类的生活领域里有两个世界，一个是生物自然界，另一个是科学技术所创造的物质文明世界。

除人类以外，其它生物的整个生存活动都是完全依赖于生物自然界的，而人类则不同，他们天赋地具有无与伦比的卓越的创造性和创造物质文明的才能。具有这种才能的人类不会心安理得地让自己的整个生存活动全都依赖于生物自然界的恩赐，而要以生物自然界为索取对象，摆脱自然界的威胁，力求创造出一个人类社会所特有的、精神上充实、物质上又富足的美满世界。这就是科学技术所创造的物质文明世界。人类就是这样开始了对自然界的改造活动，结果，自然界就逐渐改变了原有的面貌。

有位幼儿园老师曾经向我提过这样一个问题。幼儿园老师为了孩子们能对大自然有所了解，在金鱼缸里养上金鱼，

花坛里栽上郁金香，并且日复一日地与孩子们一起对它们进行精心地照料，同时经常相互交谈金鱼的生活方式及金鱼、郁金香的生长情况。这位幼儿园老师问我，通过这一活动能达到启发孩子们认识大自然的目的吗？这是一个涉及到“生物自然界”和“技术创造”之间关系的实质性问题。

不言而喻，金鱼是一种生物，所以通过饲养金鱼并对它进行深入地观察，既可以了解金鱼的生活规律，又能逐步激发起孩子对它的热爱。不过，金鱼虽然是生物，但不是自然物，而是人类长年累月经过反复的品种改良而培养出来的玩赏动物。郁金香也同样是人类培养出来的花卉植物。正因为金鱼是人类培养出来的，因此它的生活环境也必须由人类给它创造，这就是金鱼缸。饵料也必须由人类予以提供。郁金香也同样必须由人类亲手进行栽培，否则它的生活就得不到保障。也就是说，它们并不是自然界中本来就存在的，而是人类在科学技术创造物质文明世界过程中所培育出来的事物。那么，再比如，“青鳉鱼”及“紫花地丁”又是怎么回事呢？一提到“青鳉鱼”这个词，我们脑海里就会浮现出“小河”这个场面。青鳉鱼的生活场所是小河。它的食物也是小河中天然就具备的，丝毫用不着烦劳于人工。青鳉鱼在小河中生活，青鳉鱼本身就构成了小河这一自然环境的一个要素，而追逐着小河中青鳉鱼玩耍的孩子是以青鳉鱼为主要角色在小河这一自然环境中玩耍着的。同样道理，采集紫花地丁的孩子是在以紫花地丁作为一个要素的“山野”这个自然环境中玩耍着的。我们之所以一提到青鳉鱼脑海里就会浮现出小河，一提及紫花地丁就会使人联想起山野，这无非是因为青鳉鱼及紫花地丁都是生物自然界中客观存在的事物之故。

前面提到的那位幼儿园老师所问的就是“我不断给提供孩子们的东西，都是些纯粹的自然物吗？”这样一个问题。对这一问题的回答正如刚才所讲的道理中明确回答的那样，“那是人类通过科学技术创造活动所创造出来的人为事物，而并不是真正的自然物”。

近年来科学技术不断发展，遗憾的是，这种发展在科学技术所创造的世界里，已经引起了一些矛盾，这就是公害问题，自然遭破坏问题。

公害问题可以举出的例子有：生活污水及工厂废水引起的湖泊、沼泽、江河、海洋的污染，有毒物质造成的环境污染，废气引起的大气污染等。人类社会中生活活动产生的废弃物不断排放到自然界中去，也就是说，我们人类在科学技术创造物质文明世界的过程中把所产生的废弃物不断排放到生物自然界去。当人类的生活活动范围不那么大，因而所排放的废弃物并不那么多时，依靠自然界的循环作用，废物还易于被分解掉，或者可以被稀释，不至于反过来对人类社会造成不良影响，因为其排放量尚在所谓自然净化能力的容许量之内。但是近来经济发展很快，使这些废弃物的数量急剧增加，它已大大超过了自然界净化能力的容许量，其必然结果就是开始产生各种公害问题。

在自然界里，生产、消费及废弃物的分解处理是有机地处于一个循环系统之中的。可是人类社会对自身的废弃物不作自行处理，而且也不考虑自然界处理废弃物所具有的承受能力，胡乱地把废弃物处理工作强加给自然界去完成，这就是问题的症结所在。也就是说，产生这种矛盾的原因就在于在建设物质文明世界时没有遵循生物自然界的客观法则。

生物赖以生息的生活区域叫做“生物圈”，而这个生物圈只局限在地球表面上一层很微薄的空间范围之内。近年来，人类居住区的范围急剧扩大，各地市区修建的住宅区正在迅速向郊外推进。现在已削掉郊外丘陵地区上的山丘，填平沼泽湖泊，接二连三地修建起住宅区。在那些地方，不仅表土被剥离了，甚至使基岩都裸露出来，这就残酷地破坏了生物圈。那些地区的自然循环系统已不复存在了。那些削掉山岗小丘的地方长不出象样的庭园草木就是一个证明。不仅如此，那些修建在人工填筑地基上的住宅，正在遭受因地震等引起的更惨重的灾难。

与此类似的现象，还可以在那些最近开通的公路上看到。由于不加任何思索地在原始森林里胡乱开凿公路，结果，不仅秀丽的景观被破坏，甚至还使周围的林木枯死，这类例子也并不少见。另外，旅游公路线把那些大型动物，例如羚羊的活动区域切割得支离破碎，动物的生活经常受到威胁，对这一后果也希望能予以关注。滥砍滥伐森林也严重破坏自然。这不但大规模地毁坏自然的生态平衡机制，并且还使森林丧失水土保持功能，与人类及生物争夺生活水源，反过来又成了洪水泛滥的原因。通过对这类问题的反思，近年来对环境绿化的呼声日益高涨是很自然的。

大约十来年前，改建一些从市区通往游览区的旧公路，建成了一批连沿路设施也装饰一新的公路线。当然，坡道削平，隧道开通，许多地方的地表土被削去，所以路边相当多的坡面就裸露出来了。对这些劈坡上如何绿化的问题，我寄与极大的关注。到建成的公路上一看，使人大吃一惊：这些坡面上，绿化倒是绿化得挺漂亮，然而，原来那上面贴的

却是些用塑料做的“草”，是用那些经过春夏秋冬的时光流逝，既完全不会生长、又不会枯萎的绿色制品来装饰着的。当然，从物理上、视觉上讲，的确也算是一种绿化，但是在这种思想指导下来进行“环境绿化”的作法，真让我感到毛骨悚然。

联想到长年累月培育出来的家畜和农作物，其起源都是野生的动植物，就不难明白，不光森林，以至整个自然界，作为人类得以享用的生物资源宝库是具有重要意义的。不应让它丧失殆尽，而必须十分珍惜地把它保存完好，这是自然保护的一个重要方面。人类一日三餐享用的食物，其原料都是生物，而构成人类食物谱的生物仍然是靠食用动植物而生存的，这一点是至关重要的。总之，包括人类在内，所有动植物在地球这个自然环境里，都是处于吃与被吃这样一种相互依存的关系之中。真可谓是“独一无二”的地球。

只要思忖一下就可以明白，我们人类一边是以赋予自己生命的生物自然界为索取对象，同时又是通过“改造大自然”来建立一个由科学技术创造的独特世界的。只有采取这一立场才是问题的关键所在。在这一认识基础上，还应不断加深对生物自然界客观规律的理解，同时要在生物自然界许可的前提下，用科学技术来建设物质文明世界，这才是有远见卓识的人类应负起的使命，难道不是这样吗？

所谓“保护自然”就是指保护生物自然界，所谓“开发”就是指用科学技术建设物质文明世界。如果是这样，那么，开发工作的进行确实应以保护自然为前提条件。

第三课 生命科学

我是中村，在生命科学研究所从事生命科学的研究工作。生命科学是以生物学为基础发展而来的一门科学，现已扩展成与社会息息相关的一个领域。

生命科学起源于分子生物学的一个分支，以后才演变为生命科学的，其间正好经过20年左右的时间，好象与世界的动态在同时进行，因此我想谈一下从事这项工作的体会，并介绍一下社会的动态，可能的话，还想谈谈今后的工作。

在“今天与明天的科学技术”的讲座里包含生命科学，从这一点来看，对这个领域大家是关切的，其关切的原因，似乎有两个。

其一，迄今为止，直截了当地说，生物学是一门发展缓慢的学问，作为一门学问，化学和物理学的发展是遥遥领先的，而生物学究竟是研究什么的，人们还不了解。

我想，人们一直认为所谓生物学家大概是追捕蝴蝶、研究猴和鱼，并且生活在与世隔绝的什么地方的人。与物理学家相比，与其说生物学家是怎么想的，不如说生物学是由于个人爱好而搞的一门学问，是一门对我们的生活没有用处的学问，虽然也与生物本身的性质有关。

不过最近出现了生物技术这个词（这个词常用英文biotechnologie来书写），而且被称为是第三次革命，称作是革新的技术，并且给正在停滞不前的技术以新的研究方向。如果它成为一门技术，那它就仍然与生活有着密切的关